

## Información Importante

La Universidad de La Sabana informa que el(los) autor(es) ha(n) autorizado a usuarios internos y externos de la institución a consultar el contenido de este documento a través del Catálogo en línea de la Biblioteca y el Repositorio Institucional en la página Web de la Biblioteca, así como en las redes de información del país y del exterior con las cuales tenga convenio la Universidad de La Sabana.

Se permite la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este documento para todos los usos que tengan finalidad académica, nunca para usos comerciales, siempre y cuando mediante la correspondiente cita bibliográfica se le de crédito al documento y a su autor.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, La Universidad de La Sabana informa que los derechos sobre los documentos son propiedad de los autores y tienen sobre su obra, entre otros, los derechos morales a que hacen referencia los mencionados artículos.

**BIBLIOTECA OCTAVIO ARIZMENDI POSADA**  
UNIVERSIDAD DE LA SABANA  
Chía - Cundinamarca

**El manejo del panhispanismo en la traducción  
del léxico médico de la anatomía**

Lauren Lindsey Collins

Universidad de La Sabana  
Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas  
Maestría en Lingüística Panhispánica

Chía

2017

**El manejo del panhispanismo en la traducción  
del léxico médico de la anatomía**

Lauren Lindsey Collins

Director

Doctor Juan Mendoza Vega

Universidad de La Sabana

Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas

Maestría en Lingüística Panhispánica

Chía

2017



## Tabla de contenidos

●	Introducción	6
○	Justificación	7
○	El problema para investigar	8
○	Marco teórico	9
○	Metodología	14
○	Línea de investigación	16
○	Objetivos generales	19
○	Objetivos específicos	19
●	Análisis de los países hispanohablantes	20
○	México	26
○	Cuba	31
○	Puerto Rico	37
○	Colombia	41
●	Los Estados Unidos de América	46
○	La presencia de los hispanohablantes por posición geográfica	47
○	Traducción médica en Los Estados Unidos	50
○	Política de la traducción médica en Los Estados Unidos	51
●	Conclusión	55
○	Resolución: Cómo manejar la traducción médica en Los Estados Unidos	56

○ Limitaciones	60
○ Proyección futura/Investigaciones posibles	64
● Bibliografía	66
● Anexos	72
○ 1: Corpus del léxico médico de la anatomía humana: México	72
○ 2: Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Cuba	74
○ 3: Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Puerto Rico	76
○ 4: Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Colombia	78

**“To love ourselves and support each other  
in the process of becoming real  
is perhaps the greatest  
single act of daring greatly.”**

**— Brené Brown**

***“Daring Greatly: How the Courage to Be Vulnerable  
Transforms the Way We Live, Love, Parent, and Lead”***

## Agradecimientos

### **A Dios.**

Por darme una pasión profunda por la lengua española y un deseo para facilitar un mejor entendimiento humano a través la lengua.

### **To my parents.**

For your relentless support and encouragement even though you will not be able to read this thesis.

### **A mis amigos/To my friends.**

Por corregir mis errores gramaticales con humildad. For loving me more when I speak in spanish.

### **A mi profesor, Michael Verderaime.**

Por mostrarme la hermosura de la lengua española y la conexión humana.

### **A mi director, Doctor Juan Mendoza Vega.**

Por su humildad, paciencia y entusiasmo para compartir lo mejor de su conocimiento.

### **A Spur Coffee:**

For fueling my body with caffeine and motivation each and every visit.

## Resumen

Esta investigación trata del manejo del panhispanismo en Los Estados Unidos de América en el contexto de la traducción del léxico médico de la anatomía. Existen fallas en la traducción debido a factores políticos, económicos, geográficos, culturales y lingüísticos. El objetivo de esta tesis es explorar algunos mecanismos que permitan corregir la inconsistencia y tratamiento homogéneo lingüístico de los pacientes hispanohablantes. Con la óptica de la lingüística cognitiva y las líneas de investigación de la semántica y la pragmática, intenta encontrar maneras para simplificar y estructurar mejor la comunicación entre doctores y pacientes. La meta es proveer una experiencia más personalizada y precisa por cada paciente.

*Palabras claves:* panhispanismo, lingüística cognitiva, semántica, pragmática, léxico médico, anatomía, traducción

## Introducción

La intención de esta investigación es determinar y examinar las variaciones del léxico médico de anatomía usadas por hispanohablantes en cuatro países hispanohablantes (México, Cuba, Puerto Rico, y Colombia) y los dialectos correspondientes en Los Estados Unidos de América. Para explorar y aprender más de las variaciones del léxico médico de anatomía, revisé obras lingüísticas para cada país en el estudio. Con una compilación de formas léxicas en los dialectos de cada país, podía crear un corpus, lo cual generó una colección de todas las voces encontradas en la investigación de variaciones de las partes del cuerpo.

Después de establecer un corpus, se analiza y compara las palabras recogidas para cada país a fin de determinar si hay diferencias y cuales son. Cuando se encuentran las diferencias, es posible comparar entre el mismo país y otros países para ver si hay una pauta o tema en las variaciones. En la investigación, como se plantea en la tesis, hay muchas variaciones notables. Finalmente, para crear un análisis cohesivo y profundo, se busca y se estudia el hilo común entre las variaciones, y se examina la panhispanicidad en la semántica y pragmática de los datos.

El propósito de recoger datos sobre el léxico médico es determinar si es posible mejorar la traducción médica entre inglés y español en Los Estados Unidos de América para que los intérpretes tengan más conocimiento sobre cómo tratar a los clientes en una manera específica lingüísticamente. Con esta información, se puede mejorar el tratamiento, la confianza, y la precisión de la traducción en el campo de medicina.

## Justificación

El propósito de esta tesis es explorar algunas maneras para mejorar el manejo del panhispanismo en la traducción médica entre los innumerables dialectos de la lengua española y la lengua inglesa de los Estados Unidos. La idea surgió por una combinación entre una pasión personal por la traducción y la necesidad muy representativa en Los Estados Unidos. Con el número de hispanohablantes creciendo rápidamente en Los Estados Unidos, la traducción médica tiene que incorporar los matices culturales para servir de una mejor manera a los pacientes hispanohablantes que hablan varios dialectos de la lengua española.

Simplemente, no pueden caber todos los hispanohablantes en la misma caja. Aunque hay una lengua general española, hay también una multitud de diferencias entre los dialectos. Un mexicano tiene una disponibilidad léxica diferente que una peruana debido a muchos factores como: la edad, la región donde vive el hablante, el trabajo, la educación, la clase social y otros. Más aún, se puede dar cuenta de las muchas diferencias en el vocabulario y comunicación como una reflexión de los dialectos diferentes. Esencialmente, los elementos de la sociolingüística son muy importantes para determinar las diferencias entre hablantes de la misma lengua, pero también el vocabulario, el uso y la intención del vocabulario difieren mucho entre los hablantes.

Resumiendo, desde que el léxico y su uso diferente reflejan variedad entre los hablantes, la semántica y la pragmática juegan un rol importante y son la base de esta tesis.

### El problema a investigar

El problema pertinente a la creación de esta tesis es el hecho de que la *traducción* médica entre la lengua inglesa y la lengua española no es dirigida al paciente y su dialecto, sino que todos los pacientes reciben la misma traducción “homogénea”. En pocas palabras, no hay panhispanismo en la traducción médica. Los pacientes hispanohablantes reciben el mismo tratamiento lingüísticamente aun cuando no son personas iguales ni tienen la misma historia, experiencias, o misma forma de comunicar.

En primer lugar, hay varios factores que contribuyen al problema de la traducción entre la lengua inglesa y los dialectos diferentes de la lengua española como:

- La falta de regulación de la traducción médica en Los Estados Unidos
- Fracasos con la comunicación
- Traducción incorrecta

Aunque hay regulación, no es suficiente para atender a cada paciente de la misma manera porque en muchos estados el intérprete no necesita una certificación para interpretar legalmente según Jordan (2017). Las diferencias entre los estados y los intérpretes no proveen un nivel consistente de atención en cuanto a la traducción médica. Si no todos los intérpretes son entrenados de una manera similar, no pueden comunicar con los pacientes de la manera correcta y consistente. Con un problema fundamental así, la consciencia del panhispanismo y la atención dirigida al paciente no puede nacer, y por supuesto, no puede ser progresión lingüística en la traducción.

### Marco teórico

La metáfora no está meramente en las palabras que usamos,  
está en nuestros mismos conceptos.

*George Lakoff- Metáforas de la vida cotidiana*

Para dar un camino y un punto de vista particular, es esencial establecer la óptica desde la cual este argumento se establece. Aunque cada escuela lingüística tiene sus pros y contras, sus ventajas y desventajas, es importante que la idea central tenga una huella particular, consistente, y coherente. Por la naturaleza de esta tesis, el argumento central y las aplicaciones políticas y científicas que se derivan de ella, el marco teórico será la lingüística cognitiva. Esta huella particular tiene una estructura adecuada para este tipo de investigación porque aunque es un abordaje holístico, realmente se profundiza en la semántica y la pragmática, que es lo más importante para la traducción.

Lo que es más importante en la *lingüística cognitiva*, es la conexión entre la lengua y los procesos mentales en la creación y el análisis de la comunicación humana. Las dos capacidades cognitivas principales en esta postura son la categorización y la metáfora/metonimia según Moya (2006 y 2015). La primera capacidad es la categorización. Para entender la lengua se necesita categorizar mentalmente de lo más general a lo más específico, así se van organizando los pensamientos según Cuenca (2007). Por ejemplo, se puede organizar niveles de significado de lo más general a lo más básico como animal, canino y perro. La categorización es una capacidad mental que ayuda a hacer conexiones con el significado y plantea analogías entre significados diferentes. La *lingüística cognitiva* parte de las capacidades y procesos mentales que ayudan dar significado al mundo. Se plantea que los hablantes organizan información del

mundo usando varias capacidades mentales para establecer una analogía. Con analogías, se puede relacionar significado básico con información nueva y, de este modo, entender significados “nuevos”.

La otra capacidad, la metáfora/metonimia, ilustra una manera de pensar, simplificar y organizar. El mundo se entiende por relaciones y comparaciones en que se reconstruye algo que se conoce bien con algo que no se conoce bien mientras se utiliza el proceso mental de la analogía. El vocabulario en sí mismo es una metáfora. Casi todos los hispanohablantes entienden lo que es una mano, pero la relación entre la parte del cuerpo y la palabra en sí misma es arbitraria. Podríamos haber dicho “manzana” para lo que entendemos como “mano” y sería normal; sin embargo, “la mano” es la palabra consistente y más usada por todos los hispanohablantes en el nivel de la lengua general.

Adicional a lo anterior, la metáfora forma la manera en que una persona percibe y responde al mundo interno con el mundo externo. Por ejemplo, entendemos “cuello” por la parte del cuerpo que soporta la cabeza y la une con el resto del cuerpo. Para relacionarnos con el mundo, usamos este término para otras cosas también, como el cuello de la botella, porque estamos comparando nuevos fenómenos en el mundo que no tienen léxico particular con conceptos y palabras que entendemos bien. La parte en la cima de la botella sería difícil de explicar y describir, por eso relacionamos partes del cuerpo con objetos que vemos en el mundo exterior. En este ejemplo pequeño, se puede ilustrar cómo las metáforas y la interdisciplinariedad funcionan en situaciones cotidianas.

La comparación por uso de la metáfora no solo nos permite comparar metafóricamente los conceptos y significados que entendemos muy bien con otros elementos en la vida que no entendemos, sino también, nos permite usar palabras y significados para re-conceptualizar algunos de los objetos tangibles que usamos todos los días según Lakoff (1986 y 1987). En estos casos se relacionan dos objetos o conceptos para “redefinir” un objeto con otra connotación. La idea de la experiencia corpórea es muy importante en estos casos porque está basado en cómo el individuo usa todos sus sentidos disponibles para entender, aprender, y relacionar con el mundo según Varela (1991).

Es particularmente importante hablar de la experiencia corpórea en cuanto al léxico de anatomía porque hay mucha variedad en los dialectos diferentes basados en la experiencia. Por ejemplo, una de las variaciones en Colombia para la palabra, “corazón”, es “reloj” Flores (1983). Los humanos son dirigidos y organizados según el tiempo. El corazón es uno de los componentes críticos para vivir. Para ver la conexión entre estos términos, tiene que analizar las características del significado de cada palabra. Cuando una persona está viva, tiene tiempo, cuando está muerto, no tiene tiempo ni límites para vivir. Entonces, en la misma manera que un reloj nos avisa de la hora, que debemos hacer, lo que viene, el corazón nos avisa de la condición de nuestra vida.

Por otra parte, la metonimia es una forma de comparación entre algo y un punto de referencia en la misma cosa. Es similar a la metáfora porque se requiere del proceso mental de la analogía, pero es más enfocada en la generalización y la discriminación. El punto de referencia es lo que está comparado por sus características específicas y no por las otras partes del “todo”. Por ejemplo, se dice que el niño está pensando, y todos entienden que un humano está ejerciendo

capacidades mentales con su cerebro. No pensamos en sus dedos cuando escuchamos este enunciado porque no afectan la manera en que el niño piensa. El niño sólo está usando una parte de su cuerpo y no es importante lo que está pasando con el resto de su cuerpo. En vez de decir el niño está procesando pensamientos en el lóbulo frontal de su cerebro para formar una opinión y luego decir algo, solo decimos que el niño está pensando.

Estas capacidades mentales como han sido mencionadas no son fáciles de entender ni de dar cuenta cuando están ocurriendo en la vida diaria. Son casi automáticas y pasan muy rápidamente y no nos damos cuenta de las relaciones, comparaciones ni categorizaciones que forman aún antes de hablar. Cada persona es diferente en sus capacidades mentales y la manera en que se procesa algo, pero las capacidades mentales de la categorización y la metáfora/metonimia están muy presente en la formación de lengua de cada persona y también en la formación de su lengua individual, el habla.

Otro aspecto esencial de la *lingüística cognitiva* es el principio de relevancia. Este principio basado en la economía lingüística significa: diga lo máximo con lo mínimo según Sperber y Wilson (2004). Los humanos tratan de ser económicos en la vida y con su habla para preservar tiempo y energía según Moya (2006 y 2015). Por ejemplo, si una persona puede bajar de peso sin hacer mucho ejercicio, lo haría. Si pudiera comprar una casa sin trabajar más de veinte horas en una semana, lo haría. Es lo mismo con el lenguaje. Casi nadie quiere repetir algo ni dar muchos detalles para comunicar algo específico. Quiere comunicar mucha información con las mínimas palabras posibles.

Es necesario entender estos procesos antes de investigar la semántica y la pragmática del léxico médico de la anatomía de los dialectos diferentes de la lengua española. La lingüística cognitiva da mucha atención a los procesos mentales que ayudan en el entendimiento del mundo. Las caracterizaciones de la lingüística cognitiva como el abordaje holístico, la interdisciplinariedad, la categorización y la analogía son elementos críticos en la investigación y análisis de esta tesis.

## Metodología

Para intentar arrojar luz en la situación del panhispanismo en la traducción médica en Los Estados Unidos, tener un corpus del léxico médico de la anatomía en varios de los países hispanohablantes es una necesidad previa al análisis. El propósito del corpus es actuar como una muestra de disponibilidad léxica de la anatomía por parte de la mayoría de personas en los países incluidos en la investigación. Obviamente, no se puede dar una entrevista de cada hispanohablante en el mundo grabando y escribiendo todos los términos que usan para referirse a las partes del cuerpo. Por eso, una parte de la delimitación es enfocar en los recursos que dan información sobre el léxico médico usado por la mayoría de las personas en las capitales de los países incluidos en la investigación. Eso no quiere decir que un pueblo pequeño en México no es de mi interés sino que no es posible investigar todas las regiones y personas que hablan español con los límites de tiempo y recursos disponibles.

Es importante notar que la investigación está dirigida a la sociedad general que no tiene mucho conocimiento del lenguaje técnico de la medicina, aunque dentro de cada sociedad hay doctores y profesionales en el campo de salud. Por el propósito de esta tesis, estos expertos en el lenguaje médico no son considerados como los hablantes típicos, porque no necesitan un intérprete para proveer información de términos técnicos médicos a términos simples, solo es un asunto de traducción de lengua.

Después de crear el corpus para la tesis, se realiza un análisis de toda la información recogida. Es difícil encontrar mucha información de cada país donde la mayoría de las personas

hablan español porque no todos los países tienen los recursos económicos para hacer investigaciones lingüísticas ilustrando la variedad del léxico particular en su país. Sin embargo, con los datos encontrados, la compilación y análisis de las semejanzas y diferencias es el próximo paso. Las diferencias son lo más importantes porque ilustran desconexiones posibles en el campo de la traducción. Con el uso de palabras diferentes, no hay siempre comunicación fluida, lo que causa más posibilidades de errores en la traducción.

Resumiendo, el análisis no solo es una compilación de las palabras en el corpus para encontrar las diferencias en la semántica, sino también una revisión por intenciones diferentes en el uso, lo que es la pragmática. Desde que las diferencias entre palabras no siempre están basadas en significados diferentes, pero también en el contexto, el análisis de la pragmática es de importancia igual a la semántica. Estas diferencias son el corazón de la investigación de esta tesis.

### Línea de investigación

Como ya se ha mencionado, la lingüística cognitiva da una plataforma bien estructurada para un enfoque en la semántica y pragmática que son las líneas de investigación para esta tesis.

- El *léxico médico* de la anatomía es una parte específica del léxico en general que incluye las palabras médicas y más específicamente las partes del cuerpo (*anatomía*) y es correlacionado directamente con la *semántica*.
- El manejo del panhispanismo del *léxico médico* de la *anatomía* dónde se enfoca en el uso e intención de las palabras está asociado con la *pragmática*. Hay mucha variedad entre todos los dialectos de la lengua española y es importante examinar algunas de las posibilidades de las intenciones diferentes en la comunicación.

En cuanto a la semántica, hay muchas ideas y abordajes en cómo se debe ser aplicar un marco teórico en las investigaciones. En los términos básicos, la *semántica* estudia el significado de la palabra. La lingüística cognitiva usa la semántica para investigar más sobre la categorización de palabras lo que incluye las semejanzas de familia y los prototipos en la organización según Cuenca (2007). Cabe decir que muchas veces las categorizaciones y los prototipos son diferentes entre culturas, lo cual es un punto importante con el panhispanismo y la semántica. Hay influencias de la cultura, política, economía y otras que contribuyen al significado y categorización de una palabra particular de una cultura.

Como ya se ha mencionado y según Cuenca (2007), la categorización y metáfora/metonimia son las capacidades mentales que un hablante usa para organizar y simplificar los significados en la mente, y también para analizar la intención: la pragmática. La *pragmática* tiene que ver con la intencionalidad y lo implícito de los enunciados de un emisor.

No es suficiente sólo saber el significado o la codificación de un enunciado, sino también necesita saber *por qué* alguien dice algo y cuál es su intención.

Entonces, la intención está basada en el contexto porque las intenciones difieren en contextos diferentes de comunicación. Si un doctor le avisa a una paciente que debe tener cuidado con su corazón, quiere decir que tal paciente tiene problemas de salud y debe estar vigilante con su dieta, ejercicio, y estilo de vida. Por otra parte, si un amigo le avisa a otro amigo que debe tener cuidado con su corazón, de pronto le está avisando que debe ser más prudente con sus decisiones en las relaciones románticas. El aviso es lo mismo, pero la intención es diferente. Es un ejemplo claro del principio de relevancia porque se comunica algo más de lo dicho en el aviso, y está usando pocas palabras para comunicar mucho. También, según Arango (2017) se exige un proceso ostensivo-inferencial y una búsqueda del sentido de la parte del destinatario para entender la intención del enunciado y no solo lo dicho.

Otro aspecto principal en las líneas de investigación de la semántica y la pragmática en lingüística cognitiva es la adecuación y aceptabilidad en la comunicación. El éxito en la comunicación se basa en estos elementos. La adecuación se relaciona con el contexto en que el destinatario entiende el enunciado y la intención del emisor porque la comunicación es apropiada en el momento y la circunstancia particular. Arango (2017) también dice que si la emisión de un enunciado está hecha en las condiciones adecuadas y recibida apropiadamente por el destinatario, hay aceptabilidad.

Sin lugar a dudas, el éxito o fracaso conversacional depende de la aceptabilidad que no es la misma en cada cultura. La dimensión socio-pragmática juega un papel importante con la variación contextual o diafásica. Un hablante necesita saber “las reglas” de los contextos diferentes con personas diferentes en lugares diferentes si quiere tener éxito conversacional. Necesita saber cuándo hablar más formalmente y cuando conversar más informalmente. Por eso, el contexto y la intención, elementos de la pragmática, son críticos en el éxito de la comunicación. El contexto y la intención permiten que el diastema de la lengua española funcione para que una colombiana pueda comunicar con un mexicano con respeto, aceptabilidad, y éxito. El significado y la intención del emisor son cruciales en la comunicación y el éxito entre dialectos diferentes, por eso la tesis profundiza en estas líneas de investigación.

### Objetivos generales

- Compilar la información de una investigación profunda para encontrar dispersiones en el léxico médico de la anatomía usado por los hablantes de los países diferentes.
- Presentar un camino para manejar el panhispanismo de la traducción médica en Los Estados Unidos.

### Objetivos específicos

- Distinguir las diferencias específicas en la semántica y la pragmática del léxico médico de la anatomía entre varios dialectos de la lengua española.
- Analizar las diferencias en el léxico médico de la anatomía para establecer una ruta para una regulación más específica y aportar una mejor atención a los pacientes hispanohablantes como casos particulares.

Análisis de los países hispanohablantes

*Mientras un pueblo preserva su lenguaje,  
preserva las marcas de su libertad.*

*-José Riza*

Es un reto crear y analizar un corpus lingüístico de una ciudad o una región, y mucho más aún por varias ciudades o países. La marca de “*panhispanismo*” en su significado más literal incorpora todos los hablantes nativos y hablantes de español como segunda lengua con tolerancia y respeto de sus variedades de la lengua española según Vergara (2015). Ningún país tiene el estándar de cómo hablar la lengua española, sino todos los países tienen sus normas propias que son iguales y válidas lingüísticamente. El *panhispanismo* es el pluralismo de la lengua española donde un mexicano y una peruana pueden hablar de una manera diferente con matices particulares, y cada hablante hace un uso correcto porque cada dialecto es válido en la lengua española.

A pesar de que la tesis apoya la inclusión como aspecto importante del panhispanismo, todavía evidencia limitaciones en la investigación y en su profundidad. En esta tesis, los países y las líneas de investigación son las limitaciones más estrictas. Quisiera incluir a cada hablante de la lengua española y de todos los países hispanohablantes; sin embargo, el tiempo y los recursos económicos y humanos tienen límites. Dado que no puedo incluir todos, tuve que enfocarme en los países que contribuyen a una presencia mayor en Los Estados Unidos. Cuatro de los diez países con una presencia mayor en Los Estados Unidos son incluidos en la investigación y análisis. No quiere decir que los otros países no tienen validez lingüísticamente, solo que por los recursos limitados, tenía que delimitar la investigación para incluir los hablantes de los países de origen que ya tienen la mayor presencia en Los Estados Unidos según López (2011). Algunos de los países con la mayor presencia en Los Estados Unidos e incluidos en esta investigación son: México, Cuba, Puerto Rico y Colombia.

Para estudiar estos países que acabo de mencionar, se utilizan los recursos principales en la investigación como: diccionarios, atlas, y tesoros lexicográficos. Cada país tiene recursos diferentes, por lo que no se puede decir que toda la investigación viene de las mismas fuentes. También, las Academias en cada país difieren en la fuerza internacional y tradición que tienen. Por ejemplo, la Academia Colombiana tiene mucha historia y poder hoy en día, mientras la Academia Cubana de la lengua no tiene tanta historia. Es lo mismo con las obras lingüísticas. Colombia tiene muchísimas obras lingüísticas como diccionarios, obras de lexicografía, y un atlas lingüístico del país; sin embargo, Puerto Rico no tiene un atlas sino un tesoro lexicográfico y un diccionario de puertorriqueñismos. La desigualdad no ilustra que un país o un dialecto sea mejor que otro en Latinoamérica, sino que hay más recursos disponibles e historias más antiguas en países diferentes.

Otro límite, la extensión geográfica de los países hispanohablantes es inmensa, lo cual tiene muchas implicaciones políticas. Aunque el panhispanismo crea un sentido de pluralismo lingüístico, hay todavía países más poderosos que otros por razones económicas y geográficas. Por ejemplo, México tiene más tierra, más recursos económicos, y más presencia en la política del mundo entonces tiene sentido que tenga más obras lingüísticas que un país como El Salvador. Ninguna parte de la tesis está basada en preferencias personales, sino que algunos países dan una información a la cual es más fácil acceder.

Además de la extensión geográfica, las obras lingüísticas, en general, proveen las voces populares en las capitales donde la investigación se enfoca. Hay personas en la capital de cada país que vienen de otras zonas y regiones del mismo país, así se traen sus tradiciones culturales y

lingüísticas a la capital. Sin embargo, para simplificar la investigación, se enfoca en las capitales donde la mayoría de la gente reside y las obras lingüísticas generalmente surgen.

A pesar de las limitaciones, creé un corpus para organizar toda los datos sobre el léxico médico de anatomía en los cuatro países incluidos en la investigación. De las obras lingüísticas de cada país, formaba un corpus de 40 palabras de la anatomía del cuerpo humano. Las cuarenta voces escogidas son palabras comunes y usadas con frecuencia en CREA, CORDE, y Ngram viewer (2017). Estas fuentes ilustran cuantas veces en una época específica una palabra específica ha sido incorporada en textos literarios, revistas, periódicos, etc. El propósito de estas fuentes es ver cuáles palabras están usadas más que otras en cuanto al cuerpo humano. Son más comunes las palabras de las partes externas del cuerpo que las partes internas. El ojo es una palabra más común diariamente que el bazo, entonces el ojo es más importante en la traducción porque posee más uso, generalmente aparece más diferenciación en las fronteras geográficas y los dialectos.

Después de establecer una lista de palabras populares en el léxico médico de los países incluidos, tenía que delimitar la investigación con una meta alcanzable lo que incluye la cantidad de elementos. No se puede profundizar una investigación con quinientas palabras. El corpus no incluye cada palabra de la anatomía humana por varias razones. Una persona podría saber tres mil o más palabras que se relacionan con el cuerpo humano y la medicina, pero no las usa todos los días. Esto se relaciona con la disponibilidad léxica y el tesoro léxico. La persona puede tener un tesoro, o almacén, de tres mil palabras específicamente relacionadas con el cuerpo humano, pero de pronto solo usa doscientas palabras frecuentemente.

La profundización y la disponibilidad léxica son factores muy importantes en la decisión de escoger palabras. El último elemento es la generalización. Algunas palabras muy específicas y técnicas como el “ventrículo” no tienen mucha variedad entre los dialectos porque no es muy común en el habla diaria, lo que significa que no va a estar sujeto a mucha creación lingüística. Por otra parte, la palabra, “cabeza” es un término muy común y muy general, lo que significa que podría tener mucha variedad entre fronteras y dialectos. La lista siguiente enumera, no en un orden específico, todas las palabras de la lengua española general usadas en la investigación:

Palabras de la lengua española general según Dienhart (1979):

- 1) Cabeza
- 2) Ojo(s)
- 3) Oreja
- 4) Nariz
- 5) Cabello
- 6) Barba
- 7) Mejillas
- 8) Boca
- 9) Lengua
- 10) Cuello
- 11) Garganta
- 12) Brazo
- 13) Nuez
- 14) Pecho de la mujer
- 15) Espalda
- 16) Espinazo
- 17) Caderas
- 18) Pulmones
- 19) Corazón
- 20) Vientre
- 21) Ombligo
- 22) Intestinos
- 23) Nalgas
- 24) Ano
- 25) Sobaco
- 26) Mano

- 27) Dedo meñique
- 28) Dedo anular
- 29) Dedo corazón
- 30) Dedo índice
- 31) Dedo pulgar
- 32) Dientes
- 33) Pierna
- 34) Rodilla
- 35) Pantorrilla
- 36) Los pies
- 37) Miembro viril
- 38) Vulva
- 39) Testículos
- 40) Labios

## México

El primer país de la investigación con la posición geográfica más al norte de Latinoamérica es México. No todas las palabras del corpus tienen una palabra diferente en México. Puede ser que las fuentes usadas no las tengan o simplemente que no existan. Lo más importante son las variaciones comparadas con las palabras generales del léxico médico de la anatomía.

Antes de mostrar los datos encontrados, es necesario adentrarnos en el marco teórico y en las líneas de investigación otra vez. En la lingüística cognitiva, las capacidades mentales como la categorización y la analogía (metáfora/metonimia) son las bases principales para el abordaje holístico. Con estas capacidades, podemos comparar lo que entendemos bien de lo que no entendemos bien. Y más aún, podemos aplicar estas comparaciones a los significados nuevos en contextos diferentes. Las siguientes palabras después de cada voz general de la anatomía revelan las variaciones usadas en México.

Las voces siguientes son variaciones de la anatomía usadas en México según a la Academia

Mexicana, Austin y Silva (2010, 2000, 2008):

- **Cabeza:** Choya, cholla, coco, maceta, torre, chapeta, chompa, chiluca
- **Ojo(s):** Farol, fanal
- **Nariz:** Ñato, ñata, trompa, chato, chata
- **Cabello:** Cairel, chino
- **Barba:** Piocha
- **Mejillas:** Cachete
- **Labios:** Bemba, bembo
- **Lengua:** Argüendera
- **Nuez:** Manzana de Adán
- **Ventre:** Barriga, timba, estómago

- **Nalgas:** Petacas, macizo, maciza, chasís, cachete
- **Ano:** Anís, julián, hoyo, fundillo, culo, cicirisco, chiquihuite, chiquito, chimuelo, chimuela, botapedos, argolla, apestoso, aniceto
- **Sobaco:** Ardilla, axila, arca, ala
- **Dedo índice:** Dedulce
- **Miembro viril:** Cabezón, chipotle, ñonga, mosquete, verga, monda, mirasol, mileño, mecha, manija, manguerra, mandarria, macuco, macuca, machete, camarón, macana, leño, herramienta, brizna, pene, guapo, bat, garrote, filete, estaca, daga, chota, chóstomo, chilpayate, chilpayata, chairo, chaira, brocha, bergamota, basto, badajo
- **Vulva:** Anona, nido, mondongo, mono, mona, guayabo, conejo, cola
- **Testículos:** Gumarro, badajo, ayote, albóndiga, aguacate

Hay 101 variaciones de las partes del cuerpo encontradas en la investigación de los dialectos en México. Algunas partes del cuerpo tienen más variaciones que otras. Por ejemplo, 36,6% de las variaciones son para el miembro viril. Sin embargo, solo 7,9% de las variaciones son para la vulva. Todas las variaciones con una naturaleza sexual cuentan para 68,3% de las variaciones en total. Las estadísticas revelan un fenómeno importante en que la mayoría de las variaciones se relacionan con una parte del cuerpo del área reproductiva.

Aunque hay claramente más variaciones para algunas partes del cuerpo que otras, el conjunto de todas las variaciones muestran creación y analogías. Algunas variaciones incorporan humor o ironía, mientras otras son más parecidas a realidades u objetos pertinentes a su tierra. Por ejemplo, “coco” es una variación de la voz general “cabeza”. Sin conocimiento de la lengua española estas palabras podrían parecer que tienen una conexión arbitraria, pero no es así. El coco es una fruta importante en muchos países de regiones tropicales porque está lleno de vitaminas y, entonces, llena la alimentación que da vida. La cabeza contiene las emociones, los pensamientos, el conocimiento y mucho más para sobrevivir. Esta analogía de vida, incluyendo el hecho de que cada una tiene una forma redonda, es un ejemplo claro de variaciones que surgen de experiencias corpóreas y facilitan la aplicación de metáforas.

Otro ejemplo es la variación “arca” para la palabra general “sobaco”. Este término está basado en la forma para relacionarla con la realidad de una parte del cuerpo. El sobaco es un término más técnico para nombrar una parte muy común del cuerpo, y el arca es entendida no solo por la forma creada de aquella zona del cuerpo, sino también porque tiene una cierta distracción eufemística de la parte del cuerpo con una connotación negativa.

Lo más importante de notar es la conexión entre las palabras generales y la cantidad de variaciones de la misma palabra. Hay una voz que destaca más que otras cuando se compara con el número de variaciones de cada palabra general del cuerpo humano, y es el miembro viril. Más de 101 variaciones encontradas en la investigación del léxico médico de la anatomía son usadas como una variación de la palabra general, y 36,6% son usadas solamente por el miembro viril. Eso no es casualidad.

Muchas de las palabras mexicanas usadas para señalar el órgano masculino usan humor e ironía para comparar objetos en el mundo físico con la parte anatómica de un hombre. Esto tiene implicaciones semánticas y pragmáticas. Pero se debe dar prioridad al elemento eufemístico. La palabra “pene” en sí misma no es una palabra mala, sino que está asociada con un tema tabú. Es algo privado de cada persona y aunque es muy común, la naturaleza privada de las partes íntimas del cuerpo y el sexo no son temas “cómodos” en la conversación diaria. Por eso, hay muchos términos chistosos o irónicos para “ocultar” el sentido privado y hacerlo más cómodo en la conversación. El humor más que todo pone una máscara en la palabra para que los hablantes

se sientan menos formales e incómodos. Decir la palabra “miembro viril” no solo es un término muy formal, sino que también se produce en un ambiente formal que tal vez no es la intención.

Adem a las implicaciones semánticas, la intención en el contexto y el significado es muy ligada a la analogía. La intención de la palabra “leña” relaciona directamente con el sexo y se conecta con iniciar un fuego como adición a la forma en sí misma. No diría leña en muchos contextos relacionado con el sexo ni en una situación formal, pero el término es importante porque ilustra una manera en que el miembro viril es entendido. Otra palabra para el miembro viril, “brocha” no es tan humorística sino exige otra intención. La forma siempre es parte de la analogía como se ve con “brocha” pero también crea un sentido de uso y arte. En este ejemplo la brocha está relacionada con creación y uso. Todavía hay una conexión con el sexo, pero no con la misma intención de leña.

Otros estudios de la lingüística siempre juegan un papel importante también. El uso de los diminutivos, que es parte de la morfología y fonología, están usados con una intención específica. Se ve como una de las variaciones del pene es “cabezón” y no es cabeza implicando tamaño y poder. Muchas variaciones aplican diminutivos que terminan en “ito” o “ita”, para ilustrar apreciación o un tamaño pequeño, mientras acá, el sufijo muestra grandeza. Aunque no estamos analizando palabra por palabra, los elementos de la pragmática y semántica nunca son aislados de otros estudios como la morfología, la fonología y la sintaxis.

## Cuba

Los cubanos representan un gran porcentaje de los hispanohablantes en Los Estados Unidos según López (2011). La mayoría viven en el sur de Florida debido a la proximidad entre la ciudad de Miami y Cuba, pero muchos viven en otros estados también. En el sur de Florida, especialmente en la ciudad de Miami, los cubanos o descendientes de abuelos y padres cubanos no solamente hablan dialectos cubanos de la lengua española, sino que también traen muchas costumbres y tradiciones culturales. Todas las influencias contribuyen a un dialecto muy particular porque algunos hablan un dialecto cubano directamente del país, mientras otros hablan un dialecto “cubano” con variaciones diferentes debido al contacto con la lengua inglesa y las tradiciones en Los Estados Unidos.

No es el caso solamente en Cuba. Todos los hispanohablantes que viven en Los Estados Unidos hablan variantes de la lengua española. Algunas personas vienen directamente de un país hispanohablante mientras otras son descendientes de ancestros de los países hispanohablantes y hablan un dialecto mezclado con variaciones diferentes por vivir en Los Estados Unidos. En términos simples, hay dialectos de la lengua española en Los Estados Unidos que tienen variación en sí mismos debido al habla de cada persona y su estancia en un país hispanohablante. Sin embargo, para simplificar la investigación, se trata a los hispanohablantes como si hablaran solo un dialecto cubano. Las siguientes palabras después de cada voz general de la anatomía revelan las variaciones usadas en Cuba.

Las voces siguientes son variaciones de la anatomía usadas en Cuba según a Hernández (2016):

- **Cabeza:** Caldero, chirimoya, cholo, chola, coco, cocorioco, güiro, moroco, moropo, tejado
- **Ojos:** Lupas, radares, socairo
- **Nariz:** Fornalla, ñata, ñato
- **Cabello:** Teja
- **Barba:** Candado
- **Boca:** Buzón, jocico
- **Garganta:** Guargüero, güergüero
- **Brazo:** Remo
- **Pecho de la mujer:** Alforjas, guanábana, melón
- **Caderas:** Caja
- **Corazón:** Cucharón
- **Vientre:** Barriga, caldera, paila, pipa, pipote
- **Intestinos:** Mondonguera
- **Nalgas:** Atrile, batea, butaca, cacán, culeco, culo, fambeco, fogón, follón, fondillo, fonil, furriel, guardafango, inán, linán, maletero, nalgatorio, nalgón, nalgoná, popa, retaguardia, sentadera, siete
- **Ano:** Inán
- **Sobaco:** Ala
- **Dedo índice:** Basto(s), dedal
- **Dientes:** Piano
- **Pierna:** bastón
- **Los pies:** Bueyes, llanta, pedales, pinreles
- **Miembro viril:** Bejuco, bíncamo, bicho, bulto, cabez, cabia, cable, caoba, chorizo, cosita, espolón, estaca, fruta, guindola, hierro, instrumento, jan, leña, lezna, machete, mafián, mandado, mandanga, mandarria, mandioca, mantecado, material, mendó, morcilla, morronga, morrongón, muñeco, nabo, niño, pajarito, palo, perlana, picha, pinga, pingón, pipi, pipí, pirindola, piriondola, pito, polla, puya, rábano, rabo, rabón, remo, sable, tolete, toletón, treinta, trole, tronco, trozo, tubo, viga, yuca
- **Vulva:** Bollo, bomba, chocha, chucha, coneja, cosita, cuca, guácara, hueco, panocha, papaya, papo, pepita, perilla, pipi, pipí, raja, sahuaca, tota, toto
- **Testículos:** Berocos, bulto, cojones, jolongo
- **Labios:** Bemba, bembo

En la investigación de la anatomía de los dialectos de Cuba, hay 161 variaciones de las partes del cuerpo. Como se ha visto con México, algunas partes del cuerpo tienen más variaciones que otras. Las variaciones con una naturaleza sexual cuenta para 69,6% de las variaciones totales. Otra vez, se nota el fenómeno de la gran mayoría de variaciones con un aspecto eufemístico relacionado con las partes íntimas del cuerpo.

Como se puede ver con las voces y estadísticas, hay muchas semejanzas entre el léxico particular de Cuba y los otros países en la investigación, pero también hay diferencias notables. Se pueden identificar muchas de las metáforas aplicadas a las partes del cuerpo con objetos tangibles de la vida cotidiana. Por ejemplo, se usa “radares” como una palabra particular de los dialectos en Cuba cuando habla de “los ojos”. Un radar y un ojo no tienen nada en común por sus características físicas, pero mucho en común por su aplicación. Se usa un radar para detectar e identificar objetos y sus distancias relativas; se usan los ojos para detectar e identificar el ambiente que rodea la persona. Entonces, realmente la metáfora entre estos elementos es clara. Es otro ejemplo de la categorización y el análisis en que las dos capacidades mentales importantes en la lingüística cognitiva donde se ve influencia de la semántica y la pragmática en un dialecto particular.

Además, es común decir “piano” para “dientes” en Cuba. Se notan varios matices con la categorización y el análisis de esta palabra particular del dialecto cubano. Como se ha mencionado antes, la categorización y el análisis comparativo requiere discriminación para tener éxito conversacional. En este ejemplo, no se compara cada elemento de un piano a los dientes, sino solo se enfoca en las teclas del piano porque son parecidos a los dientes dentro de la boca. Tampoco se compara el banco del piano, ni los pies, ni las cuerdas interiores que arrastran la conexión de las teclas para crear sonido. Los elementos de color y forma de las teclas del piano son importantes cuando se comparan con los dientes. Esta metáfora también revela valores culturales sobre la apariencia física como que los dientes deben ser uniformes y blancos,

mientras en otros países, de pronto, estas características no son tan importantes, por lo tanto la metáfora no tendría tanto éxito aunque podría ser entendida.

Igual con México, la mayoría de las palabras usadas para la anatomía tienen una naturaleza sexual. Las palabras pueden indicar ironía o humor como se ha visto en México porque tiene un aspecto eufemístico ante todo. Es interesante que varias palabras para el miembro viril y la vulva no solo demuestran eufemismo sino también generalización. Por ejemplo, se usa “material”, “instrumento” y “cosita” para el miembro viril y se usa “cosita” para la vulva. Estas palabras son muy generales porque se pueden usar en muchos contextos. Por ejemplo, “material” puede estar usado en contextos escolares, textiles y musicales. Un “instrumento” puede estar usado en contextos de construcción y arte. La palabra “cosita” está usada en casi cualquier contexto para indicar un objeto sin especificarlo. Cada una de estas variaciones son generalizaciones para un objeto que es usado por algo, entonces es fácil usarlas con significados sexuales también.

Los eufemismos, como se ha mencionado, son importantes en los temas tabúes. En muchas culturas, la sexualidad y la anatomía de una naturaleza sexual no son tópicos “cómodos” aunque son tópicos cotidianos, y por eso hay mucha creatividad en la semántica y la pragmática de este vocabulario. Para referir al pene o la vagina sin decir la palabra formal, se usan muchas otras palabras. Sin embargo, una parte de los eufemismos es la generalización. No quiere referir al objeto o la anatomía específica, entonces se usa un término que no tiene una connotación sexual en sí mismo, sino una conexión metafórica. Aún más, se puede usar una palabra muy general en cualquier contexto para referir a la parte íntima del cuerpo. Por ejemplo, la palabra

“cosita” puede referir a muchísimas cosas: un carrito, una fruta, un lápiz, o cualquier objeto sin especificarlo. Entonces, de la misma manera, cuando alguien no quiere usar una palabra formal, “cosita” puede funcionar para la parte íntima del cuerpo porque es muy general.

El problema con usar palabras tan informales es que no indica especificidad cuando la especificidad es muy importante en situaciones médicas. Si un paciente dice que, “la cosita me duele” no ayuda para saber cuál es la cosa que se duele al paciente. Por supuesto, el contexto y la pragmática son importantes en esta situación porque se puede inferir con lenguaje no verbal y señales al área de que el paciente habla; sin embargo, la generalización requiere mucha más investigación y preguntas sobre el problema que el paciente tiene en una parte privada del cuerpo. Aunque esta situación no es incómoda para el doctor, puede ser muy incómoda para el paciente. Entre más incómoda sea la situación, puede ser más difícil la comunicación y, por ello, hay una mayor posibilidad de mala comunicación debido a la generalización.

En cuanto a los otros estudios de lingüística como la fonología, sintaxis, y morfología se pueden ver algunos elementos importantes en las variaciones del dialecto cubano. La morfología es importante en los sufijos porque los diminutivos modifican el significado e ilustran una intención importante. Por ejemplo, “nalgón” no solo refiere a nalgas grandes, sino al factor apreciativo de nalgas grandes que relaciona con la intención. Estos detalles estudiados más en otros ramos de la lingüística todavía contribuyen mucho a la intención, porque son parte del significado en contextos particulares.

## Puerto Rico

La investigación del léxico médico ilustra mucha variedad aunque solo es una parte de todo el léxico de la lengua española y no incluye todos los hablantes en todos los países. Puerto Rico es un país único en esta investigación porque es un territorio de Los Estados Unidos de América, y entonces tiene muchas influencias culturales y lingüísticas de los estados. Estas influencias culturales están reflejadas en la vida cotidiana y también en la lengua. Desde que la lengua inglesa está muy presente en Puerto Rico, es interesante ver cuáles variaciones se usan. Las siguientes palabras después de cada voz general de la anatomía revelan las variaciones usadas en Puerto Rico.

Las voces siguientes son variaciones de la anatomía usadas en Puerto Rico según a Vaquero (2006):

- **Cabeza:** Azotea, cachola, casco truck, catrueca, cayuco, cayuca, cholazo, coco, coca, gamboa, güira, güiro, higüera, mandoca, mandolina, marimba, marimbo, melón, molleja, pensadora
- **Ojos:** Aco, linterna, maco, ojón, ojona, peiticaco
- **Oreja:** Orejón, orejona
- **Nariz:** Chato, chata, ñato, narices, narizancho, narizncha, narizudo, narizuda, pico de cotorra, pinocho, pinocha, narilarga
- **Barba:** Chiva, chivú
- **Mejillas:** Cachete
- **Boca:** Roseta
- **Lengua:** Ruerda, lengua
- **Cuello:** Maslote
- **Garganta:** Guargüero
- **Brazo:** Mollero
- **Nuez:** Manzana de Adán
- **Pecho de la mujer:** Mamey, pechuguera, tecla, ubre
- **Espinazo:** Lomo, quilla
- **Caderas:** Cuadril

- **Corazón:** Pincho
- **Vientre:** Pipa, barriga, pipón, pipona, barrigón, timbal
- **Nalgas:** Bumper, bómper, cacha, cachas, chumbo, culichumbo, culichumba, culiflaco, culiflaca, trasero, culo, fondillo, nalgas, fotingo, langosta, nalgatorio, nalgú, nalgúa, naso, pope, saco, trololó, volumen
- **Ano:** Hoyo, joyete, narciso, yarima
- **Mano:** Sinqueña
- **Dedo meñique:** Tentagallina
- **Dedo (del) corazón:** Corazón
- **Dedo índice:** Mandamientos
- **Dientes:** Molacha, peineta, picado
- **Pierna:** Canilla, palancú, palillo, paticoria, salanca
- **Los pies:** Camón, paticoria, patillano, patota, pingonilla
- **Miembro viril:** Bate, bicho, caobo, daga, elbi, estaca, flauta, gumarro, güilí, hierro, jerga, jierro, juanito, kengue, maceta, mandurria, matraca, mocongó, morcilla, morranga, morronga, nene, pajarito, picha, pije, pinco, pinga, pingú, pipí, pirulí, popeta, popó, porra, putuco, pájaro, tolete, tranca, tronco, tubo, virola, ñema
- **Vulva:** Araña, bollo, chocha, casita de paja, centralita, chicha, crica, cosa, cucaracha, finca, ijar, jabita, jícara, lacho, montón, máquina, múcaro de doña Martina, nena, pajarilla, pampa, panocha, papaya, penca, pichina, pisadita de cabra, pitón, pozo, pupa, pupusa, putuca, raja, talita, tocino, tostón, tota
- **Testículos:** Bemoles, bolas, compañero, pelota, timbal
- **Labios:** Bembe, cuatrobembe, jetón, jetona, trompú, trompúa

Hay 209 variaciones de las partes del cuerpo encontradas en Puerto Rico. Son más variaciones que los otros países pero las estadísticas son similares. Las variaciones con una naturaleza sexual cuenta para 41,6 % de las variaciones totales. Otra vez, se nota el fenómeno de la gran mayoría de variaciones con un aspecto eufemístico. También se nota que muchas de las variaciones de la anatomía son metáforas conceptuales porque, según Boustos, se recrean en estructura (2000).

Las palabras generales con muchas variaciones no solo recrean estructura y sentido, sino también ilustran cómo muchos aspectos de la vida cotidiana de Los Estados Unidos están presentes en Puerto Rico. En esta investigación, la influencia cultural es muy aparente en el

léxico por las palabras y aspectos culturales que vienen de Los Estados Unidos. El elemento de deportes en el léxico médico destaca mucho. Béisbol es un deporte popular que se originó en Los Estados y que luego fue popular en Puerto Rico. Es tan popular e integrada en la vida diaria, que algunas de las palabras que indican partes del cuerpo son metáforas del béisbol.

Relacionando con el béisbol, se dice “bate” para el miembro viril. La comparación está basada en la forma y el uso que se puede ver con facilidad. Es otro ejemplo de la categorización y análisis. Un bate y el miembro viril no tienen nada que ver con el otro sin la metáfora. Un deporte es muy diferente de la anatomía humana, pero la influencia del deporte y su importancia permiten penetrar en otro campo léxico dentro de la misma lengua. La importancia del béisbol en Puerto Rico ilustra el valor y la asociación que la cultura tiene por la parte íntima del hombre. En la misma línea se dice “pelotas” para los testículos. Es un término común en muchas lenguas, pero en este sentido, se relaciona con la metáfora del béisbol para las partes íntimas del cuerpo masculino. La metáfora está basada en la forma y el uso otra vez. Finalmente, se dice “casco” para la cabeza como otra palabra que relaciona con el béisbol. Se lleva un casco en béisbol en la cabeza, entonces es una categorización y análisis de posición.

Ya se han mencionado las variaciones relacionadas con aspectos culturales; sin embargo, otro aspecto de importancia similar en la semántica y pragmática es la experiencia corpórea. Un hablante puede categorizar y analizar sobre sus experiencias corpóreas. Un dato interesante del corpus de Puerto Rico es el término, “mandamiento” para el dedo índice. Esta palabra ilustra una metáfora basada en el uso y la experiencia. Cuando una persona está dirigiendo un mandato y se señala con un dedo, es normalmente con el dedo índice. Literalmente un hablante manda

con una parte de su cuerpo, entonces el término para el dedo índice es una reflexión de la acción con énfasis.

El estudio de las variaciones de la anatomía en Puerto Rico muestra cómo la categorización y la metáfora juegan un papel importante. La recreación de términos para el cuerpo que ya son principalmente términos para otras cosas no solo crean un gran tesoro léxico y una oportunidad para una mayor disponibilidad léxica, sino también ilustran entusiasmo por una variedad dentro del país. Por eso, los intérpretes médicos deben estar conscientes de la mucha variedad en el léxico médico de la anatomía, porque los pacientes pueden utilizar muchas palabras fuera del léxico general, especialmente con las voces que tienen tendencias eufemísticas.

## Colombia

Como ya ha sido mencionado, algunos países tienen y ofrecen más información lingüística y cultural al público, y Colombia es uno de esos países. Es importante notar que no tengo una parcialidad personal para los dialectos colombianos, sino que la academia de la lengua provee más información. También, tenía la gran oportunidad de estudiar presencialmente y tener acceso a los recursos físicos que me ayudaron en la investigación de esta tesis.

A pesar de la crítica de otras personas de que de pronto tengo una parcialidad, es importante también notar las razones por las cuales Colombia tiene una gran presencia lingüísticamente en Latinoamérica y el mundo. Fue el primer país en Sudamérica en establecer una academia correspondiente de la lengua. Colombia juega un papel importante en la política de la lengua española y en el apoyo al panhispanismo. Tampoco quiere decir que Colombia sea mejor que otros países y merezca más atención en esta tesis o cualquiera tesis. La intención es proveer la mayor cantidad de datos disponibles de cada país sin ninguna parcialidad.

Aunque es importante evitar la parcialidad, Colombia tiene muchas obras lingüísticas importantes para la lengua general y también para variaciones particulares de la más importante sigue siendo El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Es una obra comprensiva y útil para todos los lingüistas que hablan o estudian la lengua española y que quieren averiguar más sobre las particularidades del léxico en Colombia. Esta obra también es muy importante para la estructura del corpus de esta tesis. Resulta que Colombia es indispensable para establecer el corpus de esta tesis porque el ALEC revela mucho sobre la organización y análisis de

variaciones. Las siguientes palabras después de cada voz general de la anatomía revelan las variaciones usadas en Colombia.

Las voces siguientes son variaciones de la anatomía usadas en Colombia según a Flores del del ALEC y Montes Giraldo (1981 y 1983):

- **Cabeza:** Mula, tuste, tusta, yegua, pensadora, casco, coco, porra, cachiporra, chirimoya, cerebro, totuma, mate, mocha, cráneo, chocolatera, motola, pepa, cocorota, tarro, azotea, chonta, mamey, moima, mempa, guanábana
- **Ojos:** Vistas, vista, lámparas
- **Nariz:** Narices, chatas, olletas, ñatas
- **Cabello:** Pelo, mechás
- **Barba:** Chivera, chiva, chivita, barba de chivo(a)
- **Mejillas:** Cachetes, pómulos, pómulos
- **Boca:** Jeta, trompa, hocico, mula, bamba
- **Cuello:** Pescuezo, nuca
- **Garganta:** Gañote, guargüero, guargüero, tragadero, pecuezo, gaznate, guacharaca
- **Nuez:** Manzana, manzana de adán, fruta de adán, fruta, mamón, mamón de la lengua
- **Pecho de la mujer:** Teta(s), pecho(s), pezones, ubres, mamas, mamilas, senos, limones, limoncitos, busto, guanábanas, naranjas, calabazos(as), mamones
- **Espalda:** Lomo
- **Espinazo:** Columna (vertebral), coluna (vertebral)
- **Caderas:** Cuadril, zancajo
- **Pulmones:** Boje(s), fuelles
- **Corazón:** Mango, reloj, péndula
- **Vientre:** Estómago, estógeno, panza, abdomen, barriga, buche, tripa
- **Ombigo:** Remache, remate, mote
- **Intestinos:** Tripas, mondongo, menudo, chunchullas
- **Nalgas:** Nargas, culo, (a)sentaderas, (a)sentadero, rabo, fundillo, cachetes
- **Ano:** Jopo, cagalera, sieso, culo, recto, fundillo, jundillo, rabo, cagadero
- **Sobaco:** Sobaquera, axila, arsila, chucha
- **Dedo meñique:** Chiquito, miñique, meñique, tientagallinas
- **Dedo anular:** Anular, anilar, dedo del anillo, dedo de la sortija
- **Dedo (del) corazón:** Corazón, medio, cordial, grande
- **Dedo índice:** Índice, lambeplatos, tientagallinas, lambecazuelas, chupamiel, goloso, lambedo(r)
- **Pierna:** Pielna, zanca, canilla
- **Rodilla:** Chocozuela, jaba
- **Pantorrilla:** Batata (de la pierna), masa (de la pierna), músculo (de la pierna), muslo (de la pierna), cuchina, pierna, huevo (de la pierna)
- **Los pies:** Patas, arracachas, pezuñas, andariegas, chuecas, pecuecas, quimbás

- **Miembro viril:** Pájaro, chimbo, mondá, picha, bíchiro, trompiliso, pija, tórtolo, miembro, güevo, paloma, don carlos, viril, pene, machete, quinchá, verga, toche, juete, tomín, palo, bejuco, copa, chiche, plátano, pinga, pingo, polla, cabecipelao, pipí, naturaleza, garrote, pistola
- **Vulva:** Chocha, chucha, raja, arepa, cosa, pepita, jopo, pan, chimba, bizcocho, bizcocha, paloma, mico, papo, sapo, panocha, panucha, conejo, crica, coño, empanada, concha, polla, culo, papaya, panela, cuca, churumbela, tórtola, bisagra, cresta, bicha
- **Testículos:** Güevas, güevos, turmas, compañeros, pelotas, bolas, papas, testes, caimas, táparas, chácaras, cojones, criadillas, testículos, bolsas, mochilas, jíqueras, guayabas, guandu(m)bias, guchubas, tamacas

Los datos encontrados para Colombia superan el número de los datos de los otros países primariamente porque el ALEC provee muchas variaciones desde que es una reflexión del país en su totalidad. Los diccionarios y tesoros lexicográficos dan muchos ejemplos de las variaciones de la anatomía, pero no incluyen todas. En total hay 287 variaciones de las partes del cuerpo encontradas en Colombia. Las variaciones con una naturaleza sexual cuenta para 36,9 % de las variaciones totales. Esta estadística es menor que los otros países porque hay más datos por otras partes del cuerpo; sin embargo, la mayoría de las variaciones todavía son para las palabras con un elemento eufemístico.

Las palabras de la lista de las variaciones son similares a los otros países pero hay muchas variaciones particulares a Colombia. Primero, varias palabras destacan en Colombia y muchas se relacionan con la fruta. El país es muy diverso en flora y fauna, y la comida, especialmente la fruta, es una parte esencial de la vida. Entonces no es sorprendente que muchas variaciones de la anatomía se relacionan con la comida.

Como se ve en muchos lugares, las partes del cuerpo que contribuyen a la vida muchas veces son nombradas por frutas. Se puede ver esto con el pecho de la mujer en las variaciones de “limones”, “limoncitos”, “guanábanas” y “naranjas”. Cada una de estas frutas es metafórica en forma y sustancia. La forma redonda es un componente similar en todas las frutas. También, hay sustancia y alimentación en cada fruta, y es lo mismo con los senos de una madre y su bebé. La idea de “vida” es la clave en la metáfora de fruta y la parte del cuerpo femenino. También, la metáfora de “vida” para la fruta se ve en con el cuerpo masculino. El término “guayabas” para los testículos relaciona la forma y la sustancia adicionalmente.

Es clara que muchas de las variaciones son eufemismos para las partes del cuerpo humano porque hay más variaciones para las partes íntimas. Hecho evidente en los otros países de la investigación también, pero Colombia está marcada por el uso de fruta en los eufemismos más que en los otros países. No solo ilustra valores culturales, sino también elementos importantes en la vida cotidiana. La fruta es algo esencial a la alimentación para los colombianos y es evidente en la incorporación a las partes del cuerpo por propósitos eufemísticos.

Otra palabra de la anatomía que tiene muchas variaciones es la cabeza. Hay dos términos que destacan en la lista: “azotea” y “pensadora”. Estos ejemplos son categorizados de una manera diferente para designar ciertos significados e intenciones particulares. Una azotea es la parte superior de una casa o edificio, y sirve para encubrir y proteger la estructura. En la misma manera, la cabeza es la parte superior del resto del cuerpo humano y también actúa como protección. La pensadora también se relaciona con la cabeza, pero la semántica y la pragmática

son diferentes comparadas con el último caso. La pensadora señala el cerebro donde los pensamientos pasan. La variación está personificando una parte del cuerpo humano, y entonces actúa como una metonimia. También hay una metáfora de uso porque la variación designa ciertas capacidades y actos que ocurren dentro de una cabeza, como la habilidad de pensar, y nombra la “acción” como el objeto.

Recapitulamos brevemente sobre los aspectos importantes de las variaciones de Colombia como los eufemismos relacionados con partes del cuerpo y también las metáforas conceptuales. En Colombia, la vida es un concepto sinónimo con partes reproductivas del cuerpo humano y también con la comida. Hay sentido en la comparación de la anatomía y la fruta. También, la intención de simplificar y capitalizar en los aspectos específicos de las palabras de la anatomía y aplicar el principio de relevancia está presente en la manera en que las variaciones comunican más que lo explícito. Esto se ve claramente con las variaciones de la cabeza, el sobaco, los ojos y otros términos. La semántica y la pragmática aplicada a las variaciones para señalar partes del cuerpo y las metáforas conceptuales para dar otro significado a una parte del cuerpo contribuyen al cumplimiento de la intención en contextos diferentes, lo cual es la clave del éxito o del fracaso de la comunicación.

Los Estados Unidos de América

### La presencia de los hispanohablantes por posición geográfica

En principio es necesario dar una base de la geografía de Los Estados Unidos para relacionarla con la presencia de los hispanohablantes. Hay una presencia de hispanohablantes en cada uno de los cincuenta estados. Las regiones más al sur, cerca de México, tienen más hablantes de la lengua española debido a la proximidad a México. En los estados al norte como Maine, North Dakota, y Montana, hay menos presencia de hablantes de español, y por esto, el enfoque de esta tesis no da mucha atención a estos estados.

Por propósitos de tiempo, hay que delimitar y enfocar el tema donde más hispanohablantes estén ubicados. Sería muy interesante estudiar e investigar los hablantes de la lengua española en las regiones donde no hay muchos otros hispanohablantes como las regiones en el norte. Podría examinar los aspectos lingüísticos de las personas que hablan una lengua donde muchas otras personas no la hablan; cuál sería los efectos de hablar “solo”; cómo es el efecto cognitivo, pragmático, cultural, y social, y cómo este cambia con el tiempo.

Sin embargo, para encontrar más resultados, el enfoque está en los lugares con muchos hispanohablantes. Los estados con una alta presencia de hispanohablantes son California, Arizona, Texas, Florida, y Nueva York. Eso no quiere decir que no hay hispanohablantes en todos los cincuenta estados, solo que el enfoque para los propósitos de esta tesis está delimitado a los estados con mayor presencia cultural y lingüística de español.

Además de las regiones donde más hispanohablantes viven, es importante pensar y comentar los fenómenos importantes en el país. Los Estados Unidos es un país muy particular en la actualidad debido a la cantidad de hispanohablantes. Hay muchas razones para el número creciente de hablantes nativos de la lengua española y hablantes de segunda lengua de la lengua española en los estados unidos como:

- 1) Inmigración
- 2) Extensión geográfica
- 3) Proximidad a México, Cuba, y otros países con hispanohablantes
- 4) Gran variedad de dialectos
- 5) Contacto con la lengua inglesa

La inmigración de los hispanohablantes a Los Estados Unidos es una razón principal para el número creciente de hispanohablantes en el país. La mayoría de los inmigrantes actualmente vienen de México por la proximidad. Hay inmigrantes de otros países de Latinoamérica; sin embargo, la mayoría vienen de México según López (2011). Ahora, muchos inmigrantes de la primera generación sólo hablan español y sus hijos hablan español o inglés, continuando la presencia de hispanohablantes.

Debido a la extensión geográfica y gran variedad de dialectos, se puede designar a Los Estados Unidos de América como un país del panhispanismo en sí mismo. Con varios dialectos de la lengua española en un territorio grande, es importante estudiar cómo el pluralismo y tolerancia de los dialectos y nacionalidades diferentes se refleja en la vida cotidiana. Para

delimitar esta investigación, es necesario definir los límites del estudio, y en este caso es en el contexto de la traducción médica.

El panhispanismo existe sin duda en Los Estados Unidos, no obstante, no hay protocolos ni políticas sobre cómo se debe servir y atender lingüísticamente a los pacientes hispanohablantes en una manera más personal e individual. Para atender a los pacientes mejor, se necesita tratar a cada paciente como un caso particular, y eso empieza con el manejo de los dialectos diferentes en el campo de la traducción médica.

### Traducción médica en Los Estados Unidos

Algunos problemas con la traducción médica en los Estados Unidos incluyen la carencia de regulación, la disponibilidad de los intérpretes médicos, y la falta de una perspectiva panhispanica para mejor atender a los pacientes hispanohablantes. En muchos lugares no hay intérpretes certificados para comunicar con doctores en inglés y pacientes en español lo que causa muchos problemas que Flores y Carasquillo mencionan (2003 y 1999). Hay dos escenarios comunes en lo siguiente:

*Un niño (nieto/nieta) bilingüe quien habla español e inglés le acompaña a su abuela que solamente habla español a citas médicas. El niño demuestra que puede hablar español e inglés, entonces todas personas involucradas están de acuerdo que puede ser “la puente” entre la comunicación de las dos lenguas. El doctor dice que la abuela tiene una enfermedad grave y necesita exámenes y medicamentos para sobrevivir. Sin embargo, por razones culturales y emocionales, el niño no quiere que la abuela sea preocupada, entonces no comunica la verdad y le dice que todo está bien, solo que la abuela necesita descansar. El nieto está preocupado por su abuela, y no sabe qué hacer, entonces no hace nada. El doctor cree que todo está comunicado bien, y desde que la abuela no puede leer una prescripción en inglés, ella no recibe ayuda y su condición empeora.*

*En otras ocasiones, hay una intérprete médica que ayuda en la traducción médica, pero no sabe bien el campo específico de medicina por lo que está trabajando. Sin conocimiento suficiente, no sabe bien comunicar lo que el paciente está diciendo y/o no sabe comunicar en términos básicos al paciente de lo que el doctor se comunica en lenguaje técnico. En este caso, aunque hay una profesional, no tiene toda la habilidad para comunicar precisamente lo que dice el paciente y lo que dice el doctor.*

Por esos escenarios y muchos similares, la traducción médica y la regulación han mejorado en varios lugares en los últimos años para atender mejor a los pacientes que hablan español. Ahora que hay más hispanohablantes en Los Estados Unidos, la regulación es una mayor prioridad, pero desafortunadamente no es consistente en todos los estados.

### Política de la traducción médica en Los Estados Unidos

La traducción médica en los Estados Unidos tiene más regulaciones que el pasado. En este momento hay más organizaciones y asociaciones para regular la traducción médica entre varias lenguas y la lengua inglesa. Los principales según IMIA y Martinez (2016) son:

- National Board of certification for medical interpreters (NBCMI)
- International Medical Interpreters Association (IMIA)
- National Council on Interpreting in Health care (NCIHC)

Estas organizaciones dan certificados a personas que tienen los requisitos y éxito en los exámenes que demuestran si el estudiante no sólo puede hablar una segunda lengua, sino también que pueden entender y comunicarse en la lengua técnica y científica, o sea, comunicar efectivamente con el léxico médico. Un intérprete médico necesita saber reglas, leyes, y regulaciones en cuanto a la traducción médica para protegerse a sí mismo, a los pacientes y a otros empleados en una clínica u hospital. En sus contribuciones, Martínez (2016) dice que las organizaciones para regular la política incluyen pero sin una limitación particular a los siguientes entes:

- ATA - American Translators Association
- CHIA - California Healthcare Interpreting Association
- EDC - Educational Development Center
- HHS - Health and Human Services
- ISG - Interpreter Stakeholder Group
- LLS - Language Line Services

- NCC - National Coalition on Certification
- TCE - The California Endowment

Todas estas organizaciones que acabo de mencionar revelan un aspecto importante sobre la política de la traducción porque hace poco tiempo en su mayoría no existían. La política para regular la traducción médica en Los Estados Unidos es importante porque ilustra los cambios que han ocurrido a través del tiempo. Para los propósitos de esta tesis, es claro que la política tiene que estar muy presente en los cambios lingüísticos porque exige que los intérpretes médicos adopten los cambios y los pongan en práctica en las traducciones.

La primer ley para proteger a las personas que no hablan inglés y necesitan acceso a servicios en los Estados Unidos fue “Title VI of the Civil Rights Act” según Chen (2007). En el año 1964 esta ley establecía fundamentos en el acceso de apoyo médico a pesar de lengua en que una persona en Los Estados Unidos habla según Jordan, Hayashi (2017). Estos autores también explican que la ley estipula que ninguna organización que recibe las finanzas del gobierno le puede discriminar a alguien basado en su raza, origen nacional, ni color de piel (2017).

Luego en 1980, la ley de “origen nacional” del “Title VI of the Civil Rights Act” estaba clarificada para significar que no se puede discriminar a alguien que no sea un hablante nativo de la lengua inglesa según a Jordan (2017). Esta clarificación fue dirigida específicamente a los campos médicos con pacientes que no eran hablantes nativos de la lengua inglesa. Estos cambios y modificaciones estaban revisados con cuidado para asegurar que ninguna

organización en Los Estados Unidos con apoyo financiero estuviera discriminando a los pacientes. De hecho, como explica Jordan, si el departamento de derechos civiles “Office of Civil Rights” descubriera por investigaciones que el departamento de la salud y los servicios humanos “Department of Health and Human Services” estaban discriminando a alguien por su color de piel, origen nacional, o raza, el departamento podría perder su apoyo financiero (2017).

Aún más tarde, a los principios del siglo XXI, había una orden ejecutiva “executive order” del Presidente de Los Estados Unidos, Bill Clinton. Esta orden, Executive Order 13166, exigía que las organizaciones del gobierno provean servicios a las personas que no hablan inglés bien, y si las organizaciones no existen en algunos estados, el gobierno del estado debe crearlas según Jordan (2017). Luego, la mayoría de los estados (40 de los 50) desarrollaba regulaciones específicas para dar acceso y servicios de salud a personas que no hablan inglés o hablan muy poquito de la lengua inglesa. También, muchos estados han desarrollado regulaciones y traducciones de información de salud a personas que hablan otras lenguas, pero no todo está traducido a todas las lenguas habladas en Los Estados Unidos que Jordan cuenta con leyes específicas (2017). Sin embargo, sin la participación de todos los estados, hay carencias y desigualdades en la atención a los pacientes con barreras lingüísticas.

Lo más importante para esta tesis son las regulaciones específicas a la traducción médica y no solo a la salud en general. En este momento solo tres de los estados (Washington, California y Nueva Jersey) exigen que haya información en cómo acceder a los servicios de la salud y cómo las políticas están implementadas como Jordan explica en la política reciente (2017). No es solamente necesario comunicar bien en la lengua, sino también entender el

porqué de las regulaciones junto a los problemas que puedan pasar si no proveen información ni entrenamiento profesional para los intérpretes médicos.

Actualmente, el gobierno federal no exige una certificación para los intérpretes. Hay muchos programas, organizaciones, y negocios que ofrecen clases de entrenamiento y certificación. Estos programas defienden y avisan fuertemente que cada persona que traduce debe ser educada, entrenada, y preparada para atender profesionalmente a los pacientes que no hablan inglés. Algunos trabajos y organizaciones requieren una certificación pero aún no es un requisito desde el punto de vista del gobierno federal.

Aun con todas las leyes instituidas en años recientes relativamente, quedan muchísimas fallas de comunicación que han pasado y todavía pasan debido al conocimiento insuficiente o entrenamiento mínimo, y las consecuencias pueden ser graves. Es posible tener un diagnóstico errado, o peor aún, causar la muerte por problemas de la traducción. Cuando el asunto es de vida o muerte, no se debe jugar ni arriesgar, pero el gobierno no tiene requisitos para la traducción. Sin embargo, algunos estados tienen regulaciones y estándares para la traducción, pero no todos, lo cual significa que los pacientes hispanohablantes en los estados sin regulaciones de pronto no están recibiendo la mejor atención.

El propósito de dedicar una sección a la política no es solamente para establecer un plano básico de información sobre la situación política de la traducción médica en Los Estados Unidos. También quería ilustrar la necesidad de reforma y progreso en la traducción médica, lo cual debe empezar con educación y mejor manejo del panhispanismo en el país tan diverso.

## Conclusión

### Resolución: Cómo manejar la traducción médica en Los Estados Unidos

Los datos recogidos en la investigación son muy importantes en la presentación de algunas maneras para mejorar el manejo del panhispanismo del léxico médico de la anatomía de la traducción. El problema es que realmente no hay políticas en el manejo del panhispanismo en Los Estados Unidos. Es un concepto inmaduro aún y la aplicación no es evidente. No obstante, no se puede tratar ni comunicar con las personas de la misma manera. No se habla a un niño de la misma manera que se habla a un profesor, entonces no se debe tratar una conversación con un cubano como si fuera un mexicano. Es necesario respetar la diversidad en el mundo y esto incluye diversidad de la lengua.

Se comprende que hay un grave problema en no manejar el panhispanismo en la traducción médica, y es importante, porque los resultados de las fallas de comunicación han sido fatales. La necesidad de manejar el panhispanismo en el campo de medicina es de importancia particular porque las diferencias en los dialectos y matices importantes en la semántica y la pragmática pueden significar la diferencia entre la salud y la enfermedad. Como se ha visto, la mala comunicación y falta de regulación en la traducción médica han causado problemas con el medicamento, diagnóstico, y cuidado de pacientes en muchos lugares de Los Estados Unidos. El problema es grave y muy relevante en el país actualmente, y la investigación de esta tesis arroja luz sobre cómo mejorar el problema.

Para los fines de este planteamiento, tenía que desarrollar el análisis de los datos de un camino particular. Con la óptica de la lingüística cognitiva y su énfasis en los estudios de la

semántica y la pragmática, se puede notar cómo las capacidades mentales de la categorización y el análisis están presentes en la creación de variaciones del léxico médico. Para entender el mundo mejor, los seres humanos categorizan información para simplificar y organizar estímulos nuevos y así entender el mundo mejor. Con las categorías, una persona puede hacer conexiones entre dos elementos por el uso de las capacidades mentales del análisis.

Todos los datos en la investigación sirven en el desarrollo de una manera para mejorar la traducción médica, porque arrojan luz sobre una solución posible. Debido a las pautas claramente visibles en los datos y el análisis de metáforas conceptuales y eufemismos, es claro que hay varias opciones en cómo tomar acciones y mejorar la comunicación efectiva. La investigación ilustra dos elementos importantes para el manejo del panhispanismo en la traducción del léxico médico de la anatomía: conocimiento del uso de los eufemismos en variaciones y conocimiento de valores culturales particulares.

En cada país hay un fenómeno que destaca sobre todos, y es el uso de los eufemismos como un elemento importante de la semántica y la pragmática. Los temas tabúes típicamente muestran un mayor uso de los eufemismos porque son temas incómodos o prohibidos en muchas culturas. La anatomía de las partes íntimas de la mujer y el hombre tiene muchas más variaciones, lo que prueba es un fenómeno importante a considerar en el manejo del panhispanismo en el léxico médico.

Para atender mejor a cada paciente, los intérpretes médicos deben estar educados en las variaciones posibles de los dialectos diferentes. Deben saber cuáles son los eufemismos al

menos para los hispanohablantes con dialectos que constan de la mayoría de los hispanohablantes en el país. No es suficiente sólo saber el léxico médico de la lengua general, sino también las variaciones de los dialectos. Desde que la mayoría de las variaciones son de partes del cuerpo con una naturaleza sexual, los intérpretes deben prestar más atención a las variaciones de aquellas partes del cuerpo. No se puede tratar al paciente de la mejor manera si no se acomoda lingüísticamente a las posibilidades de la disponibilidad léxica del paciente.

También, el conocimiento de valores culturales diferentes es algo importante en el mejoramiento de la traducción médica. Cada país está marcado por un uso mayor de los eufemismos, pero también tiene un tema particular de las variaciones usadas para la aplicación de las metáforas. Es importante saber valores importantes en ciertos países para entender la intención de la variación.

Por ejemplo, México tiene una influencia de la lengua indígena en sus variaciones de la anatomía. Por eso es importante que los intérpretes médicos tengan una base de conocimiento del léxico médico de las mayas y otras lenguas indígenas. Cuba tiene muchas metáforas de uso y una gran influencia de inglés por proximidad geográfica, entonces es importante saber algunas de las metáforas de uso y las creaciones por la mezcla entre inglés y español. Puerto Rico también tiene una influencia de la lengua inglesa y los elementos de la cultura de Los Estados Unidos como los deportes. Colombia tiene muchas variaciones que incorporan elementos de la vida como plantas, fruta, y animales. Estas particularidades de cada cultura arrojan luz en lo que las naciones y regiones valoran. Con conocimiento sobre los elementos únicos de cada país, se puede entender las variaciones mejor porque se entiende mejor el país y su cultura. Cuando los

intérpretes médicos tienen más conocimiento de las variaciones, se pueden atender mejor a cada paciente.

No es fácil recordar todas las variaciones de la anatomía de todos los dialectos, pero con más aprendizaje de muchas variaciones, la intención del uso del paciente, y los eufemismos particulares a regiones y países, la traducción médica entre la lengua inglesa y la lengua española no solo puede ser mejor, sino también, más precisa e individualizada para cada paciente.

### Limitaciones

La investigación para esta tesis ha sido profunda, pero también limitada por muchas razones. Primero, no es posible identificar e investigar cada dialecto de la lengua española en el mundo, al menos no es posible como una estudiante con recursos limitados. Se requiere un equipo grande en cada país para lograr la meta de encontrar cada variación por partes del cuerpo y otros temas de la lengua española. La extensión geográfica de los países hispanohablantes es inmensa, entonces, sería muy difícil incluir cada dialecto de cada país sin pasar mucho tiempo viajando e investigando en cada región de cada país. Más aún, tendría que incluir los hispanohablantes que viven en países donde el español no es la lengua común y también los hablantes de segunda lengua de español.

Además, el tiempo y el dinero son dos limitaciones para esta tesis. Se necesitan muchas horas de investigación en regiones con hispanohablantes. En menos de un año simplemente no se puede alcanzar un entendimiento perfecto de toda la variedad que existe en el léxico médico de español. El tiempo va de la mano con el dinero. La investigación que quisiera hacer requiere mucho apoyo financiero para pagar un equipo, viajar, realizar entrevistas, análisis, y crear obras con resultados de toda la investigación recogida. Un trabajo panhispánico en cuanto al léxico médico podría ayudar muchísimo en este campo semántico y con las traducciones, pero la inversión de tiempo y dinero por muchas personas en un tiempo largo es solamente un sueño por el momento.

Hay también limitaciones en el lado de Los Estados Unidos que complican la investigación para esta tesis. Desde que la traducción está concentrada en Los Estados Unidos, no incluye todos los dialectos, sino los principales. Hay más mexicanos que uruguayos en Los Estados Unidos, entonces tenía que limitar los países de la investigación a los que comprenden la mayoría de la población hispanohablante.

Como la extensión geográfica de los países hispanohablantes es grande, la población y distribución de los hispanohablantes en Los Estados Unidos es extensa también. No sólo viven en lugares y estados diferentes, sino que la vida es muy diferente entre algunos estados, lo cual puede afectar la cantidad de hispanohablantes viviendo entre un estado y otro. Por ejemplo, muchísimas personas viven en Nueva York, incluyendo muchos puertorriqueños; sin embargo, hay menos personas que viven en Alabama y muchos menos hispanohablantes. La cantidad de gente que vive en estos estados es muy diferente y el estilo de vida es muy diferente. Esto puede afectar los usos lingüísticos y las conversaciones típicas en estos estados. Hay mucha variedad de estado a estado, entonces la investigación no refleja cada estado de una manera igual, sino es enfocada más en los estados donde viven muchos hispanohablantes.

Unida a la diversidad entre todos los estados, los dialectos de inglés difieren en varias zonas de Los Estados Unidos. Para simplificar la traducción entre los varios dialectos de español en Los Estados Unidos, tenía que pensar en la lengua inglesa de una manera homogénea aunque no lo es. En la región al sur, se habla muy diferente que la región al noreste; sin embargo, el léxico médico no cambia mucho entre las regiones; entonces, la lengua inglesa es una lengua sin variaciones y dialectos para los propósitos de esta tesis. Hay muchas variables para considerar,

pero las variaciones en el léxico médico de la lengua española son más importantes para esta investigación. Por eso, muchas otras variables se quedan homogéneas y controladas.

Los últimos límites en esta investigación son el hecho que cada persona tiene su propia habla y la lengua siempre está cambiando y modificándose. Se puede argumentar que algunas personas hablan una variedad de una lengua por varias razones como la geografía, clase social, edad y otros; sin embargo, cada persona que habla una lengua tiene algunos matices particulares. Entonces, de esta manera, aunque personas que hablan la misma lengua hablan similarmente, no hablan exactamente lo mismo. No es decir que la investigación de los dialectos es una aproximación de fenómenos lingüísticos, sino que dentro de cada dialecto hay diferencias debido a las diferencias únicas de cada humano.

Finalmente, como cada ser humano cambia, la lengua siempre está cambiando porque es viva. La lengua hace 100 años es muy diferente de la lengua española hoy. Algunas palabras ya no se usan mientras otras palabras son nuevas para reflejar la sociedad y la vida de hoy. Muchas palabras de la tecnología no se usaban en el pasado pero son de uso muy común hoy. Con las capacidades mentales, los hablantes de una lengua siempre están categorizando y realizando análisis para comparar y crear significados nuevos en contextos diferentes. La investigación para esta tesis es relevante ahora, pero debe estar realizada cada diez años mínimo para, precisamente, reflejar el estado actual de la lengua española. La creatividad de personas en cuanto al análisis de la lengua es una acción casi subconsciente y difícil de identificar cuando está pasando, pero es muy importante en la notación del progreso de la lengua.

### Proyección futura/ Investigaciones posibles

El léxico médico es un campo relevante a estudiar mientras que hay personas en la tierra. Casi no hay un campo más relevante para los seres humanos que su propia anatomía, y porque el cuerpo es un elemento constante en la vida, la lengua y la evolución sobre las denominaciones de las partes del cuerpo son válidas y debe ser estudiada.

La investigación realizada para esta tesis es una fracción de lo que puede ser estudiado en cuanto al léxico médico de la anatomía. El corpus no es exhaustivo de todos los términos de la anatomía, sino que presenta algunos usados frecuentemente en la vida cotidiana. En las investigaciones futuras, se puede desarrollar un corpus más extenso con más palabras específicas de la anatomía exterior, y también más partes interiores del cuerpo.

Asimismo, podría extenderse la investigación a más regiones y países. No solamente a más países, sino más al fondo de cada país. Los dialectos difieren entre el mismo país, entonces sería importante investigar los dialectos principales en cada país y/o investigar más países para tener una visión más comprensiva de las variaciones.

Otra investigación posible para el futuro podría ser un estudio de los fenómenos en los campos de cada país. Esta tesis se enfoca en las capitales, y por lo tanto, las ciudades de los países hispanohablantes. No obstante, la creatividad lingüística en los campos es válida e importante para estudiar. Mucha gente viene de los campos a la ciudad y trae palabras con significados adicionales que, de pronto, no están presentes en la ciudad. También, el estilo de

vida diferente en el campo podría contribuir a un análisis particular cuando se comparan los elementos como la vegetación en relación con las partes del cuerpo. Un hablante de la ciudad no está rodeado por vegetación y ganado, entonces la creatividad lingüística para categorizar y analizar de sus experiencias sería muy diferente de la de un campesino.

Finalmente, una investigación de los países no hispanohablantes que tienen fronteras con los países hispanohablantes podría ser muy interesante. La frontera política que también actúa como una frontera lingüística es muy importante porque se ve una mezcla de cada lengua en las áreas con proximidad a la frontera. En las partes de Sudamérica donde se habla francés o a la frontera de España y Francia/ Andorra podría investigar el léxico médico de la anatomía para ver si hay variaciones particulares. En otros países que comparten la frontera con Brasil, podría investigarse el léxico médico de la anatomía con la mezcla de español y portugués. Estas regiones con mucho contacto de lenguas podrían revelar otros fenómenos lingüísticos con la semántica y la pragmática del léxico médico de la anatomía y también con la fonología, morfología, y sintaxis.

## Bibliografía

Academia Mexicana. (2010). *Diccionario de mexicanismos*. México, D.F.

Arango Restrepo, Gabriel Jaime. (2017). *La teoría de la intencionalidad de John Searle*.  
Sophia, colección de Filosofía de la Educación, 22(1), pp. 79-98.

Austin, A. L. (2000). *Textos de medicina náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma  
De México.

Boustos, E. (2000). *La metáfora . Ensayos transdisciplinarios*. Fondo de Cultura Económica.  
UNED. Madrid

Brown, B. (2015). *Daring Greatly: How the Courage to Be Vulnerable Transforms the Way We  
Live, Love, Parent, and Lead*. Avery Publishing Group.

Carrasquillo, O., Orav, EJ., Brennan, TA., Burstin, HR. (1999). *Impact of language barriers on  
patient satisfaction in an emergency department*. J Gen Intern Med.

Chen, A. H., Youdelman, M. K., & Brooks, J. (2007). *The Legal Framework for Language  
Access in Healthcare Settings: Title VI and Beyond*. Journal of General Internal  
Medicine, 22(S2), 362-367. doi:10.1007/s11606-007-0366-2

Cuenca, M. J., Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva: La categorización*.  
Barcelona, Ariel.

Dienhart, C. M. (1979). *Basic human anatomy and physiology*. U.S.A.W.B. Saunders Co.

Flores, G., Laws, M. B., Mayo, S. J., Zuckerman, B., Medina, L., Abreu, M., & Hardt, E. J.  
(2003). *Errors in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in  
Pediatric Encounters*. *Pediatrics*, 111(1), 6.

Flores, Luis. et al. (1983). *Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá,  
Colombia. Instituto Caro y Cuervo.

Hayashi, Dennis. (1998). *Guidance memorandum: Title VI Prohibition against national origin  
discrimination—persons with limited-English proficiency*. Recuperado de  
<http://www.hhs.gov/progorg/ocr/lepfinal.htm>

Hernández, María. A. y Valdés, Fernando. M. (2016). *Diccionario de cubanismos*. Cuba.

IMIA - International Medical Interpreters Association. (2016). Recuperado de  
<http://www.imiaweb.org>

Jordan, Sarah-Claire. *Nine Things To Know About Medical Interpretation Legislation in the U.S.*

(2017). Recuperado de <http://alphaomegatranslations.com/business-translation/9-things-to-know-about-medical-interpretation-legislation-in-the-u-s/>

Lakoff, George. (1987). *Women, Fire, and Dangerous things*. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press

Lakoff, George and Johnson, Mark. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, España: Cátedra.

López, M. H., & Dockterman, D. (2011). *U.S. Hispanic Country of Origin Counts for Nation, Top 30 Metropolitan Areas*. Recuperado de <http://www.pewhispanic.org/2011/05/26/us-hispanic-country-of-origin-counts-for-nation-top-30-metropolitan-areas/>

Martinez Morales, C. (2016). *National Board of Certified Medical Interpreters*. Recuperado de <http://www.certifiedmedicalinterpreters.org>

Montes Giraldo, José Joaquín. (1981). *Medicina popular en Colombia: vegetales y otras sustancias usadas como remedios*. LVIII Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

Montes Giraldo, José Joaquín. (1983). *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. LXVII Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

Moya, C. (2006). *Relevancia e Inferencia: procesos cognitivos propios de la comunicación humana*. Revista Forma y Función. No 19. Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. Págs. 31-46.

Moya Pardo, C. (Octubre y Diciembre de 2015). Clase presentada en Chía, Colombia.

*Ngram viewer*. Recuperado de <https://books.google.com/ngrams>

RAE (2017). *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. España. Recuperado de <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

RAE (2017). *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. España. Recuperado de <http://corpus.rae.es/creanet.html>

RAE y ASALE. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* Barcelona, España: Penguin Random House Editorial

RAE y ASALE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. España y México: Editorial Planeta Mexicana

Rodríguez-González, E., & Parafita-Couto, M. (2012). *Calling for Interdisciplinary Approaches to the Study of "Spanglish" and Its Linguistic Manifestations*. Hispania, 95(3), 461-480. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/23266149>

Silva, G. G. (2008). *Diccionario breve de mexicanismos*. México, D.F. Academia Mexicana.

Sperber, D., Wilson, D. (2004). *La teoría de la relevancia*. Revista de Investigación Lingüística Vol. VII. Páginas 237-286

Varela, F., Thompson, E., y Rosch, E. (1991). *De cuerpo presente. Las ciencias cognitivas y la experiencia humana*. Barcelona, Gedisa.

Vaquero, M., & Morales, A. (2006). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Vergara, Juan Carlos. (Diciembre de 2015). Clase presentada en Chía, Colombia.

## Anexos

## 1. Corpus del léxico médico de la anatomía humana: México

	<b>Anatomía (palabra general)</b>	<b>México</b>
1	Cabeza	Choya, cholla, coco, maceta, torre, chapeta, chompa, chiluca
2	Ojo(s)	Farol, fanal
3	Oreja	Falta de datos
4	Nariz	Ñato, ñata, trompa, chato, chata
5	Cabello	Cairel, chino
6	Barba	Piocha
7	Mejillas	Cachete
8	Boca	Falta de datos
9	Lengua	Argüendera
10	Cuello	Falta de datos
11	Garganta	Falta de datos
12	Brazo	Falta de datos
13	Nuez	Manzana de Adán
14	Pecho de la mujer	Falta de datos
15	Espalda	Falta de datos
16	Espinazo	Espinazo
17	Caderas	Falta de datos
18	Pulmones	Falta de datos
19	Corazón	Falta de datos
20	Vientre	Barriga, timba, estómago
21	Ombigo	Tuch
22	Intestinos	Falta de datos
23	Nalgas	Petacas, macizo, maciza, chasís, cachete

24	Ano	Anis, julián, hoyo, fundillo, culo, cicirisco, chiquihuite, chiquito, chimuelo, chimuela, botapedos, argolla, apestoso, aniceto
25	Sobaco	Ardilla, axila, arca, ala
26	Mano	Falta de datos
27	Dedo meñique	Falta de datos
28	Dedo anular	Falta de datos
29	Dedo corazón	Falta de datos
30	Dedo índice	Dedulce
31	Dedo pulgar	Falta de datos
32	Dientes	Falta de datos
33	Pierna	Falta de datos
34	Rodilla	Falta de datos
35	Pantorrilla	Falta de datos
36	Los pies	Falta de datos
37	Miembro viril	Cabezón, chipotle, ñonga, mosquete, verga, monda, mirasol, mileño, mecha, manija, manguerra, mandarria, macuco, macuca, machete, camarón, macana, leño, herramienta, brizna, pene, guapo, bat, garrote, filete, estaca, daga, chota, chóstomo, chilpayate, chilpayata, chairo, chaira, brocha, bergamota, basto, badajo
38	Vulva	Anona, nido, mondongo, mono, mona, guayabo, conejo, cola
39	Testículos	Gumarro, badajo, ayote, albóndiga, aguacate,
40	Labios	Bemba, bembo

## 2. Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Cuba

	<b>Anatomía (palabra general)</b>	<b>Cuba</b>
1	Cabeza	Caldero, chirimoya, cholo, chola, coco, cocorioco, güiro, moroco, moropo, tejado
2	Ojo(s)	Lupas, radares, socairo
3	Oreja	Falta de datos
4	Nariz	Fornalla, ñata, ñato
5	Cabello	Teja
6	Barba	Candado
7	Mejillas	Falta de datos
8	Boca	Buzón, jocico
9	Lengua	Falta de datos
10	Cuello	Falta de datos
11	Garganta	Guargüero, güergüero
12	Brazo	Remo
13	Nuez	Falta de datos
14	Pecho de la mujer	Alforjas, guanábana, melón
15	Espalda	Falta de datos
16	Espinazo	Falta de datos
17	Caderas	Caja
18	Pulmones	Falta de datos
19	Corazón	Cucharón
20	Vientre	Barriga, caldera, paila, pipa, pipote
21	Ombigo	Falta de datos
22	Intestinos	Mondonguera
23	Nalgas	Atrile, batea, butaca, cacán, culeco, culo, fambeco, fogón, follón, fondillo, fonil, furriel, guardafango, inán, linán, maletero, nalgatorio, nalgón, nalgona, popa, retaguardia, sentadera, siete

24	Ano	Inán
25	Sobaco	Ala
26	Mano	Falta de datos
27	Dedo meñique	Falta de datos
28	Dedo anular	Falta de datos
29	Dedo corazón	Falta de datos
30	Dedo índice	Basto(s), dedal
31	Dedo pulgar	Falta de datos
32	Dientes	Piano
33	Pierna	Bastón
34	Rodilla	Falta de datos
35	Pantorrilla	Falta de datos
36	Los pies	Bueyes, llanta, pedales, pinreles
37	Miembro viril	Bejuco, biáncamo, bicho, bulto, cabez, cabia, cable, caoba, chorizo, cosita, espolón, estaca, fruta, guindola, hierro, instrumento, jan, leña, lezna, machete, mafián, mandado, mandanga, mandarria, mandioca, mantecado, material, mendó, morcilla, morronga, morrongón, muñeco, nabo, niño, pajarito, palo, perlana, picha, pinga, pingón, pipi, pipí, pirindola, piriondola, pito, polla, puya, rábano, rabo, rabón, remo, sable, tolete, toletón, treinta, trole, tronco, trozo, tubo, viga, yuca
38	Vulva	Bollo, bomba, chocha, chucha, coneja, cosita, cuca, guácara, hueco, panocha, papaya, papo, pepita, perilla, pipi, pipí, raja, sahuaca, tota, toto
39	Testículos	Berocos, bulto, cojones, jolongo
40	Labios	Bemba, bembo

## 3. Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Puerto Rico

	<b>Anatomía (palabra general)</b>	<b>Puerto Rico</b>
1	Cabeza	Azotea, cachola, casco truck, catrueca, cayuco, cayuca, cholazo, coco, coca, gamboa, güira, güiro, higüera, mandoca, mandolina, marimba, marimbo, melón, molleja, pensadora
2	Ojo(s)	Aco, linterna, maco, ojón, ojona, peiticaco
3	Oreja	Orejón, orejona
4	Nariz	chato, chata, ñato, narices, narizancho, narizncha, narizudo, narizuda, pico de cotorra, pinocho, pinocha, narilarga
5	Cabello	Falta de datos
6	Barba	Chiva, chivú
7	Mejillas	Cachete
8	Boca	Roseta
9	Lengua	Cuerda, luenga
10	Cuello	Maslote
11	Garganta	Guargüero
12	Brazo	Mollero
13	Nuez	Manzana de Adán
14	Pecho de la mujer	Mamey, pechuguera, tecla, ubre
15	Espalda	Falta de datos
16	Espinazo	Lomo, quilla
17	Caderas	Cuadril
18	Pulmones	Falta de datos
19	Corazón	Pincho
20	Vientre	Pipa, barriga, pipón, pipona, barrigón, timbal
21	Ombligo	Falta de datos
22	Intestinos	Falta de datos

23	Nalgas	Bumper, bómper, cacha, cachas, chumbo, culichumbo, culichumba, culiflaco, culiflaca, trasero, culo, fondillo, nalgas, fotingo, langosta, nalgatorio, nalgú, nalgúa, naso, pope, saco, trololó, volumen
24	Ano	Hoyo, joyete, narciso, yarima
25	Sobaco	Falta de datos
26	Mano	Sinqueña
27	Dedo meñique	Tentagallina
28	Dedo anular	Falta de datos
29	Dedo corazón	Corazón
30	Dedo índice	Mandamientos
31	Dedo pulgar	Falta de datos
32	Dientes	Molacha, peineta, picado
33	Pierna	Canilla, palancú, palillo, paticoria, salanca
34	Rodilla	Falta de datos
35	Pantorrilla	Falta de datos
36	Los pies	Camón, paticoria, patillano, patota, pingonilla,
37	Miembro viril	Bate, bicho, caobo, daga, elbi, estaca, flauta, gumarro, güilí, hierro, jerga, jierro, juanita, kengue, maceta, mandurria, matraca, mocongó, morcilla, morranga, morranga, nene, pajarito, picha, pije, pinco, pinga, pingú, pipí, pirulí, popeta, popó, porra, putuco, pájaro, tolete, tranca, tronco, tubo, virola, ñema
38	Vulva	araña, bollo, chocha, casita de paja, centralita, chicha, crica, cosa, cucaracha, finca, ijar, jabita, jícara, lacho, montón, máquina, múcaro de doña Martina, nena, pajarilla, pampa, panocha, papaya, penca, pichina, pisadita de cabra, pitón, pozo, pupa, pupusa, putuca, raja, talita, tocino, tostón, tota
39	Testículos	Bemoles, bolas, compañero, pelota, timbal
40	Labios	Bembe, cuatrobembe, jetón, jetona, trompú, trompúa

## 4. Corpus del léxico médico de la anatomía humana: Colombia

	<b>Anatomía (palabra general)</b>	<b>Colombia</b>
1	Cabeza	Mula, tuste, tusta, yegua, pensadora, casco.... coco, porra, cachiporra, chirimoya, cerebro, cerebro, totuma, mate, mocha... cráneo, chocolatera, motola, pepa, cocorota, tarro, azotea, chonta, mamey, moima, mempa, guanábana
2	Ojo(s)	Vistas, vista, lámparas, huecos de la máquina
3	Oreja	Falta de datos
4	Nariz	Narices, chatas, olletas, ñatas
5	Cabello	Pelo, mechas
6	Barba	Chivera, chiva, chivita, barba de chivo(a)
7	Mejillas	Cachetes, pómulos, pómulos
8	Boca	Jeta, trompa, hocico, mula, bamba
9	Lengua	Falta de datos
10	Cuello	Pescuezo, nuca
11	Garganta	Gañote, guargüero, guargüero, tragadero, pecuezo, gazzate, guacharaca
12	Brazo	Falta de datos
13	Nuez	Manzana, manzana de adán, fruta de adán, fruta, mamón, mamón de la lengua
14	Pecho de la mujer	Teta(s), pecho(s), pezones, ubres, mamas, mamilas, senos, limones, limoncitos, busto, guanábanas, naranjas, calabazos(as), mamones
15	Espalda	Lomo
16	Espinazo	Columna (vertebral), coluna (vertebral)
17	Caderas	Cuadril, zancajo
18	Pulmones	Boje(s), fuelles
19	Corazón	Mango, reloj, péndula

20	Vientre	Estómago, estógamo, panza, vientre, abdomen, barriga, buche, tripa
21	Ombliigo	Remache, remate, mote
22	Intestinos	Tripas, mondongo, menudo, chunchullas
23	Nalgas	Nargas, culo, (a)sentaderas, (a)sentadero, rabo, fundillo, cachetes
24	Ano	Jopo, cagalera, sieso, culo, recto, fundillo, jundillo, rabo, cagadero
25	Sobaco	Sobaquera, axila, arsila, chucha
26	Mano	Falta de datos
27	Dedo meñique	Chiquito, miñique, meñique, tientagallinas
28	Dedo anular	Anular, anilar, dedo del anillo, dedo de la sortija
29	Dedo corazón	Corazón, medio, cordial, grande
30	Dedo índice	Índice, lambeplatos, tientagallinas, lambecazuelas, chupamiel, goloso, lambedo(r)
31	Dedo pulgar	Pulgar, grande, matapijos, matapulgas, gordo
32	Dientes	Falta de datos
33	Pierna	Pielna, zanca, canilla
34	Rodilla	Chocozuela, jaba
35	Pantorrilla	Batata (de la pierna), masa (de la pierna), músculo (de la pierna), muslo (de la pierna), cuchina, pierna, huevo (de la pierna)
36	Los pies	Patas, arracachas, pezuñas, andariegas, chuecas, pecuecas, quimbas
37	Miembro viril	Pájaro, chimbo, mondá, picha, bíchiro, trompiliso, pija, tórtolo, miembro, güevo, paloma, don carlos, viril, pene, machete, quincha, verga, toche, juete, tomín, palo, bejuco, copa, chiche, plátano, pinga, pingo, polla, cabecipelao, pipí, naturaleza, garrote, pistola

38	Vulva	Chocha, chucha, raja, arepa, cosa, pepita, jopo, pan, chimba, bizcocho, bizcocha, paloma, mico, papo, sapo, panocha, panucha, conejo, crica, coño, empanada, concha, polla, culo, papaya, panela, cuca, churumbela, tórtola, bisagra, cresta, bicha
39	Testículos	Güevas, güevos, turmas, compañeros, pelotas, bolas, papas, testes, caimas, táparas, chácaras, cojones, criadillas, testículos, bolsas, mochilas, jíqueras, guayabas, guandu(m)bias, guchubas, tamacas
40	Labios	Blanco